

“CÓMO ESCRIBIR GRIEGO CLÁSICO CON FUENTES UNICODE EN WORD”

UTILIDADES DISPONIBLES EN LA ACTUALIDAD.

ESPECIAL ATENCIÓN A **ANTIOCH** (AUTOR: RALPH HANCOCK)

<http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm>

CONTROLADOR DE TECLADO PARA INTRODUCIR GRIEGO CLÁSICO
USANDO FUENTES UNICODE

CON WORD 97, 2000, XP o 2003 Y SISTEMA OPERATIVO WINDOWS 95, 98,
NT, MILLENIUM Y XP.

GUÍA VISUAL PASO A PASO: INSTALACIÓN, CONFIGURACIÓN Y USO

POR

JUAN-JOSÉ MARCOS GARCÍA

jmag0042@guindo.cnice.mecd.es

PROFESOR DE LENGUAS CLÁSICAS

Y AUTOR DE LA FUENTE PARA IDIOMAS CLÁSICOS

ALPHABETUM UNICODE

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>

Plasencia. España

Mayo 2004

CONTENIDO

	Página
Introducción: El caos de las fuentes griegas	3
El sistema Unicode. Ventajas e inconvenientes	4
Las utilidades para escribir griego con Unicode	5
Las utilidades para Windows. Comentarios	6
Guía de instalación y uso de Antioch	7
1. Caracteres precompuestos y combinación diacrítica	7
2. Antes de la instalación	7
3. Instalación	8
4. Configuración	9
5. Acentuación automática	13
6. Conversión de formatos	16
7. Activación de Antioch	16
8. Escribir griego con Antioch	17
Medida de versos clásicos con la fuente ALPHABETUM	20
La fuente griega ALPHABETUM	21
Los documentos en formato PDF	23
La fuente para lenguas antiguas ALPHABETUM Unicode	24
Apéndices: Instalación de una fuente. Antialiasing y Clear Type	25
Griego clásico en PowerPoint, Excel y Access	26

INTRODUCCIÓN: EL CAOS DE LAS FUENTES GRIEGAS.

Escribir griego clásico con un ordenador siempre ha representado un problema, debido sobre todo a la multitud de estándares distintos e incompatibles entre sí creados a lo largo de los últimos veinte años desde la extensión generalizada de los ordenadores al ámbito doméstico.

Entre los más extendidos y de amplio uso se encuentran WinGreek, Son of WinGreek, Mounce, Graeca, SGreek, SILGreek, por citar los más conocidos.

Algunos de estos sistemas no necesitan ninguna utilidad adicional para introducir el texto griego en un documento, este es el caso de Graeca, Mounce o SGreek. La fuente en sí es suficiente, ello ha hecho que este procedimiento haya tenido amplia difusión debido a lo fácil que resulta su uso. El acabado en pantalla y por impresora sin embargo no es todo lo perfecto que se desearía, todas las fuentes que son “autosuficientes” presentan, en mayor o menor grado, desplazamientos antiestéticos de los acentos y espíritus, ya que el sistema que emplean es el de combinar vocales por un lado y acentos por otro y hacer que éstos coincidan en la misma posición sobre vocales con un ancho tan diferente como la iota y la omega, es casi imposible, a no ser que se recurra a “subterfugios” tales como estrechar la omega o ensanchar la iota, con las consecuencias poco estéticas que ello acarrea.

Para hacer frente a estas deficiencias se inventó el sistema de crear previamente todas las combinaciones posibles de acentos y espíritus sobre vocales, con lo que el diseñador de la fuente tiene un control total sobre la colocación de los diferentes acentos y espíritus sobre las vocales, con lo que la presentación en pantalla e impresora es perfecta. El inconveniente es que la introducción de tal variedad de signos con un teclado convencional que dispone de menos teclas que caracteres posee la fuente (más de 200 posibilidades en el caso del griego clásico) es más complicado, la fuente por sí sola no es suficiente, necesitará pues de la ayuda de un programa adicional para una cómoda inserción de caracteres.

Para ello surgieron programas como WinGreek y Son of Wingreek que sustituían las teclas numéricas por las diferentes combinaciones de acentos y espíritus.

Lamentablemente, los códigos, y por lo tanto las teclas asignadas a los diferentes caracteres griegos, no coinciden entre las diversas fuentes, así por ejemplo presionado la letra “c” en Graeca aparece en pantalla la letra griega ji, mientras que con la fuente Sgreek, presionando la misma letra “c” aparece en pantalla la letra griega xi.

Esto trae como consecuencia que un texto escrito con una de esas fuentes no es sustituible por otra que no pertenezca a su mismo sistema de codificación, pues en caso de efectuarse la sustitución, el texto griego se volvería ilegible, con lo que de hecho el usuario se ve limitado a utilizar siempre unas determinadas fuentes y no otras, llegando en ocasiones a sólo disponer de una, como es el caso de Graeca, ya que no hay ninguna otra que posea su codificación.

Estos sistemas hasta hace poco eran suficientes para cubrir las necesidades de los usuarios a nivel individual, pero el auge de Internet y el intercambio de documentos que ha propiciado entre los estudiosos del griego (y también de otros idiomas antiguos) ha cambiado totalmente el panorama. Los organismos internacionales han visto la necesidad de acabar con el caos existente que impide de hecho el intercambio efectivo de documentos, a menos que se tengan instaladas en el ordenador todas las fuentes griegas disponibles (yo tengo más de 50), para ello, desde finales de los años 90, se ha impulsado el establecimiento de un estándar mundialmente reconocido: el sistema Unicode, que poco a poco se está imponiendo como el mejor método para producir textos en griego clásico con un ordenador, tanto en formato texto, como en formato html. El primer procesador de textos que soportó Unicode fue Word 97 para Windows, hoy ya lo admiten también sin problema los sistemas operativos Mac OSX y Linux.

Es por lo tanto claramente ya el presente y sin duda el futuro.

Actualmente las páginas web que proporcionan textos griegos clásicos en Internet (**Proyecto Perseus** http://www.perseus.tufts.edu/cache/perscoll_Greco-Roman.html y **Universidad de Gottwein** <http://www.gottwein.de/Grie/Gr.Schrift.htm>) lo hacen utilizando exclusivamente el sistema Unicode.

EL SISTEMA UNICODE: ¿EN QUÉ CONSISTE? VENTAJAS E INCONVENIENTES

Unicode es un estándar universal de codificación desarrollado y publicado por el Consorcio Unicode (Unicode Consortium), que permite agrupar en una sola fuente miles de caracteres, cada uno con un código particular, con ello se supera la barrera hasta ahora infranqueable de los 256, con los que cuentan las fuentes estándar. En éstas, los primeros 128 caracteres, o código ASCII, representan las letras y símbolos que se ven en el teclado y es un estándar universal, los restantes hasta el 255 contienen las letras con acentos necesarias para las lenguas europeas. La incompatibilidad entre fuentes diseñadas para diversos idiomas proviene de que el bloque comprendido entre los caracteres 128 y el 255 no es el mismo para todos los idiomas, hay nada menos que 10 distintos, son las denominadas normas ISO, así encontramos ISO 8859 Latín1, ISO 8859 Latín 2 etc.

Ahora en cambio, con el sistema Unicode, en una sola fuente se pueden almacenar los caracteres pertenecientes a decenas de idiomas diferentes sin que haya conflicto entre ellos.

Por lo tanto una ventaja de las fuentes de tipo Unicode es que no es necesario cambiar a otra distinta cuando se necesita escribir en varios idiomas en el mismo documento.

Cada idioma (o más adecuadamente, cada sistema de escritura) cuenta con un bloque de códigos reservado para él y en el que se incluyen sus correspondientes caracteres. Así hay un bloque reservado para el árabe, otro para el hebreo, otro para el cirílico y así sucesivamente.

En Unicode no sólo los idiomas modernos tienen cabida, sino también los antiguos, entre ellos están recogidos el godo, el ugarítico, el etrusco y, por supuesto, el griego antiguo.

Una conclusión de lo dicho anteriormente es que es conveniente tener en nuestro ordenador fuentes Unicode que posean los caracteres necesarios para el griego antiguo, que es el caso que nos ocupa.

Ahora bien, dado que el griego antiguo no es una prioridad para las grandes compañías de software, no son demasiadas las fuentes disponibles que poseen actualmente los caracteres griegos (hay que recordar que no es obligatorio que las fuentes Unicode tengan todos los idiomas codificados). Las de Microsoft, curiosamente están desfasadas y obsoletas, ya que no incorporan las nuevas adiciones para griego admitidas en la última versión 4.0 de Unicode, tales como la letra koppa epigráfica, la letra san, las letras épsilon y sigma con forma de luna, símbolos métricos etc. Por ello hay casas comerciales que venden fuentes Unicode para griego clásico, entre ellas Adobe (fuente MinionPro) <http://www.adobe.com/> y Linguist's Software (fuente SymbolGreek) <http://www.linguistsoftware.com/history.htm> pero su precio (\$100) es muy elevado y su cobertura de otros idiomas, aparte del griego, es muy escasa.

Yo he diseñado una fuente Unicode llamada ALPHABETUM que está especialmente diseñada para escribir idiomas antiguos (latín clásico y medieval, antiguo inglés, godo, cuneiforme, sánscrito, antiguo nórdico etc) entre los que se encuentra el griego y que incluye todos los caracteres definidos en la versión 4.0 de Unicode e incorpora también muchos signos adicionales tales como vocales con cantidad larga y breve, no recogidos aún por Unicode.

Una versión de demostración, junto con un amplio manual de usuario que contiene información detallada sobre cada idioma y la manera de escribirlo con Word, puede descargarse de la siguiente dirección: <http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphabet.html>

De todo esto se deduce que el sistema Unicode proporciona indudables ventajas para el estudioso de la lengua griega: universalidad, estandarización, posibilidad de mezclar griego y otros idiomas en un mismo documento sin tener que estar cambiando continuamente de fuente, validez para Windows, Mac y Linux, ausencia de incompatibilidades, varias fuentes disponibles, entre las más importantes.

Si hubiera que poner alguna objeción sería la de que para manejar una fuente Unicode con soltura hace falta algo de entrenamiento, pero con la utilización de una buena utilidad para escribir griego, la lectura de este manual y un poco de dedicación, el sistema Unicode será sin duda su preferido y ya no lo dejará.

LAS UTILIDADES PARA ESCRIBIR GRIEGO CON UNICODE.

Hay que dejar claro desde el principio que no es fácil acceder directamente a los caracteres griegos presentes en las fuentes Unicode. A diferencia de las fuentes normales, que contienen unos 256 caracteres, las fuentes Unicode pueden contener incluso varios miles, potencialmente tantos como sistemas de escritura hay en el mundo. Esto implica que estas fuentes funcionan de manera muy diferente a las fuentes normales, así por ejemplo, una fuente Unicode contiene por lo general los caracteres romanos a los que se pueden añadir otros caracteres correspondientes a otros sistemas de escritura, como pueden ser el griego, hebreo, cirílico, chino, devanagari etc.

Como consecuencia de ello, a los caracteres griegos no se puede acceder directamente desde nuestro teclado. Si nosotros presionamos, por ejemplo la letra 'a' nos aparecerá en pantalla la 'a' latina y no la alfa griega, por lo tanto necesitaremos algún tipo de programa o utilidad para producir las letras griegas en nuestra pantalla.

La única alternativa que hay a la utilización de algún tipo de programa específico es la de activar en Word el menú → **Insertar** / **Símbolo**, seleccionar la fuente deseada y elegir el carácter deseado en el cuadro de diálogo que nos aparece en la pantalla. Claro que este método, aunque efectivo, es muy laborioso y sólo se debe utilizar en casos esporádicos y para caracteres que se empleen muy de vez en cuando. (Por cierto, el cuadro de diálogo *Símbolo* que aparece en Word 97 y 2000 con el mapa de caracteres, es de un tamaño excesivamente pequeño, hay que pegar la cara a la pantalla para poder verlos). Otra alternativa viable es la de crear macros, pero para ello hace falta ciertos conocimientos.

Windows 2000 y Windows XP contienen un teclado para poder escribir griego politónico, pero es tan poco intuitivo y farragoso que no merece ni ser comentado.

No obstante, si quiere obtener información sobre su uso, visite la página del proyecto PALLADIUM del Ministerio de Educación. Allí encontrará instrucciones sobre su uso:

http://iris.cnice.mecd.es/latingriego/Palladium/1_profesor/espfl1ca1.php

Hay otras vías mejores de introducir griego en sus documentos que comento a continuación.

Los programas más importantes (a fecha de hoy, Mayo del 2004) para poder escribir griego clásico con un procesador de textos son los siguientes:

WINDOWS:

- RALPH HANCOCK **Antioch**. Un excelente programa (controlador de teclado y convertidor. US \$50).
<http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm>
- STEFAN HAGEL **Multikey** (controlador de teclado y convertidor de códigos. Gratuito).
<http://www.oeaw.ac.at/kal/multikey/>
- ALEXEJ KRYUKOV **Thessalonica** (controlador de teclado y convertidor de códigos. Gratuito).
<http://www.thessalonica.org.ru/en/index.html>
- (MATZENTA) or MAGENTA SOFTWARE **Accentuator (Polytonistis)** Unicode. US \$85).
(La demo deja de funcionar a los 5 minutos) <http://www.magenta.gr/>
- MANUEL A. LOPEZ **Classical Greek Unicode**. Teclado. Gratuito.
<http://hometown.aol.com/AtticGreek/>
- DAVID J. PERRY'S **Greek Polytonic Unicode keyboard**. Teclado. Gratuito.
<http://scholarsfonts.net/kbdsonly.exe>

Los dos teclados citados en último lugar precisan para su funcionamiento del programa controlador **Tavultesoft Keyman** versión 5.0 ó 6.0. que también es gratuito. <http://www.tavultesoft.com/keyman>

MAC:

- DONALD MASTRONARDE **GreekKeys Unicode keyboard** para MacOSX.
Tiene el apoyo de la American Philological Association:
<http://socrates.berkeley.edu/~pinax/unicodeMac.html>
 - LUCIUS HARTMANN **Alkaios keyboard** para MacOSX. Gratis.
<http://www.unizh.ch/~luciush/docs/alkaios.zip>
-

LINUX:

- SYGGRAFEUS. Aplicación de binarios. Gratis bajo licencia GNU.
http://www.prometheas.com/projects/_syggrafeus/download.html
- THESSALONICA. Alexej Kryukov (controlador de teclado y convertidor de códigos. Gratuito).
<http://www.thessalonica.org.ru/en/index.html>
- POLYTONIC KEYBOARD. Vasilis Vasaitis. Viene por defecto con XFree 86, versión 4.0.

LAS UTILIDADES PARA WINDOWS. COMENTARIOS

- **Tavultesoft Keyman.** Los dos teclados mencionados de Manuel A. López y David J. Perry para su funcionamiento con Keyman son aceptables, si bien están pensados para su utilización en un teclado con disposición de teclas americano. No obstante, el mayor inconveniente no son en sí los teclados, sino el propio programa Keyman que, a pesar de ser un buen gestor de teclados, es un poco complicado de manejar y configurar. Ahora bien, el gran mérito de Keyman es que es capaz de introducir griego clásico en cualquier aplicación de Windows (PowerPoint, Excel, Access etc) y no sólo en Word. Consulte mi guía sobre la configuración y uso de Keyman 6.0
- **Polytonistis o Accentuator.** Buen programa, disponible en varias versiones según el procesador de textos que se utilice. La demo deja de funcionar al cabo de 5 minutos. Su mayor inconveniente: el precio. Lo vende una empresa griega llamada Magenta o Matzenta.
- **Multikey.** Muy buen programa, de muy fácil manejo y gratuito. Permite escribir en griego unicode, latín unicode, cirílico, hebreo, árabe, godo, rúnico, ogham, antiguo itálico, ugarítico etc. Ofrece siempre dos teclas distintas para introducir un mismo acento griego, lo que es de agradecer, pues evita así la rigidez. La versión 4.0 está bien adaptada a Word XP. Como convertidor de textos griegos escritos en viejos formatos a Unicode, su comportamiento es excepcional, lástima que no acepte todos los formatos preexistentes. En algunos aspectos este programa es insustituible.
- **Thessalonica.** Magnífico programa. Genera un nuevo menú en la barra superior de Word y desde allí se puede activar el teclado para griego. Éste utiliza la disposición de teclas del griego moderno, pero es configurable por el usuario. Los acentos y espíritus se obtienen mediante las teclas de los números. He traducido la interfaz gráfica de este programa, con lo que, a fecha de hoy, es el único disponible en español. Funciona no sólo en Word sino también en Open Office. He redactado un amplio manual de usuario con capturas de pantalla que se puede conseguir en mi página web:
<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaspa.html>
- **Antioch.** Sin duda “la joya de la corona”. De facilísimo uso, configurable por el usuario, en caso de que a éste no le guste la asignación de teclas que viene por defecto. Posee además la posibilidad de activar una autocorrección que coloca acentos, espíritus e iota sobre las palabras más comunes. También permite poner automáticamente la sigma final y convertir texto griego escrito con fuentes preunicode, aunque comete algunos errores. Hay versiones para Word 97, 2000, XP y 2003. Aunque no es gratuito, las demos son plenamente operativas y no dejan de funcionar. No obstante, los esfuerzos del autor bien merecen los 50 euros que solicita por su producto.

GUÍA DE INSTALACIÓN Y USO DE ANTIOCH

Dado que, en mi opinión, el programa Antioch es el de más cómodo uso para la introducción de los caracteres del griego antiguo presentes en una fuente unicode y el de más altas prestaciones para un usuario de Windows, he decidido hacer este manual que explica paso a paso y con imágenes todo el proceso a seguir desde la instalación del programa hasta su uso.

He de hacer la advertencia preliminar de que las capturas de pantalla que ofrezco en las páginas siguientes están tomadas usando Word 2003 y Antioch 2.0 en un ordenador con Windows XP, no obstante, sólo hay ligeras variaciones con respecto a las que se encuentran si se usa Word 2000 y Word 2002 con Antioch 1.13

1. VERSIONES DE ANTIOCH

Hay disponibles dos versiones distintas del programa Antioch, a elegir según la versión del sistema operativo y procesador de textos de que dispongamos:

- La versión 1.13 es indicada para Word 97 y Word 2000 funcionando con Windows98, Windows 98SE, Windows Millenium, Windows NT y Windows 2000. Aunque también funciona con Word 2002 bajo Windows XP, no es recomendable su uso debido a la lentitud con la que se activa el programa.
- La versión 2.0 es la adecuada si usted dispone de Word 2002 o Word 2003 funcionando con Windows XP. Se activa casi instantáneamente.

Debemos pues tener cuidado y escoger la versión que mejor se acomode a nuestro sistema.

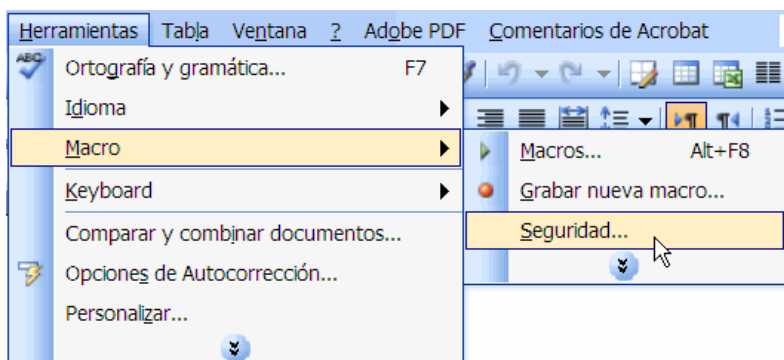
Antioch se puede descargar desde <http://www.users.dircon.co.uk/~hancock/antioch.htm>

2. ANTES DE LA INSTALACIÓN

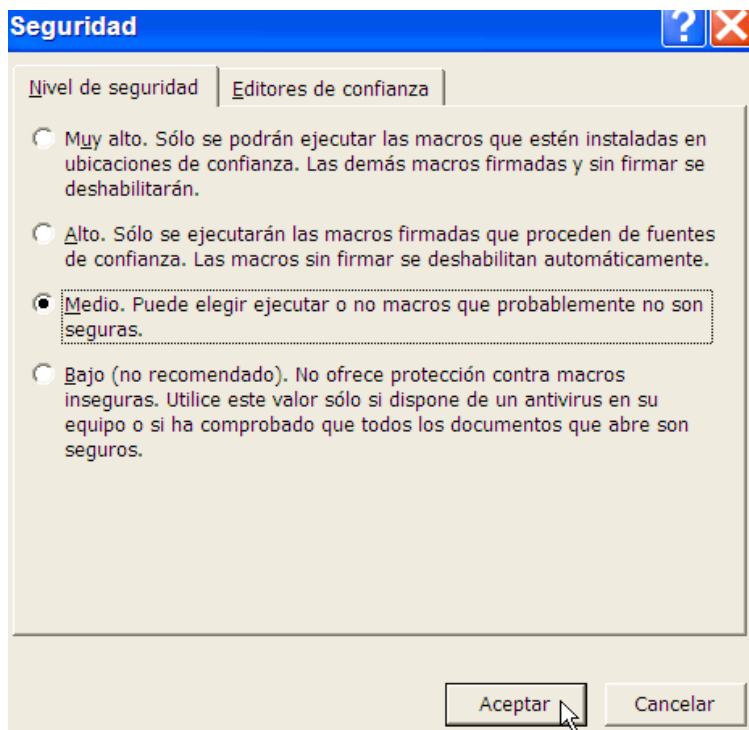
Antes de instalar Antioch hay que preparar nuestro sistema operativo para que admita este programa sin problemas, pues es frecuente que Windows rechace al programa Antioch o no permita que funcione correctamente, si no hacemos unos ajustes previos. Este aparentemente extraño comportamiento es debido a que Antioch utiliza macros, que son unas instrucciones internas, potencialmente peligrosas por poder contener virus, aunque evidentemente las de Antioch están libres de ellos. Word se defiende de los posibles virus de macros no permitiendo ejecutar las macros, pero en este caso, Antioch no funcionaría. Por otra parte las macros de Antioch son totalmente seguras y libre de virus.

Por lo tanto, como requisito previo a la instalación del programa, debemos permitir que Word admita las macros que contiene Antioch.

Para ello, lanzamos Word, pulsamos sobre el menú Herramientas, nos desplazamos a Macro y posteriormente pulsamos sobre Seguridad.



Nos aparecerá la siguiente ventana:



En su ordenador probablemente esté activada la casilla **Alto**, cambie el valor a **Medio** y pulse **Aceptar**. Con esta acción su sistema operativo está preparado para la instalación de Antioch. Después de instalar Antioch, si usted lo desea, puede volver a activar un nivel de protección superior.

3. INSTALACIÓN

Una vez elegida la versión más adecuada para su sistema operativo según lo explicado anteriormente, ya se puede proceder a la instalación del programa.

Como paso previo, cierre todos los programas que tenga abiertos, de forma que en su pantalla vea sólo el escritorio.

A continuación nos desplazamos a la carpeta donde hayamos guardado la versión de Antioch que hemos descargado previamente.

Para proceder a la instalación pulsamos dos veces sobre el ejecutable:



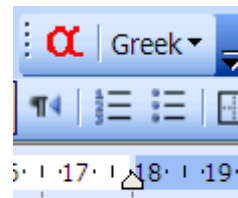
Aparecerán varias pantallas, en la primera pulsamos sobre **Install**, en la siguiente sobre **I agree**. Tras unos segundos el programa quedará instalado en nuestro sistema operativo y listo para ser activado.

Abra Word, si observa la parte superior de la pantalla verá que ha aparecido entre los demás símbolos una alfa griega de color rojo y al lado escrita la palabra Greek. Es el indicativo de que todo ha ido bien.

Ese icono es el que le permitirá activar posteriormente el programa.

Si no le gusta la ubicación de la alfa, sitúe el puntero sobre el borde de la parte izquierda de la alfa, hasta que se convierta en un cuadrado con cuatro flechas, entonces pulse y sin soltar arrástrela al lugar que desee dentro de la barra de iconos.

Como Antioch también permite escribir hebreo, si no quiere tener el icono con forma de alef, pinche en el menú **Ver**, desplácese a **Barras de herramientas** y en la lista que aparece, desmarque la que dice **Antioch-Hebrew**.



4. CONFIGURACIÓN

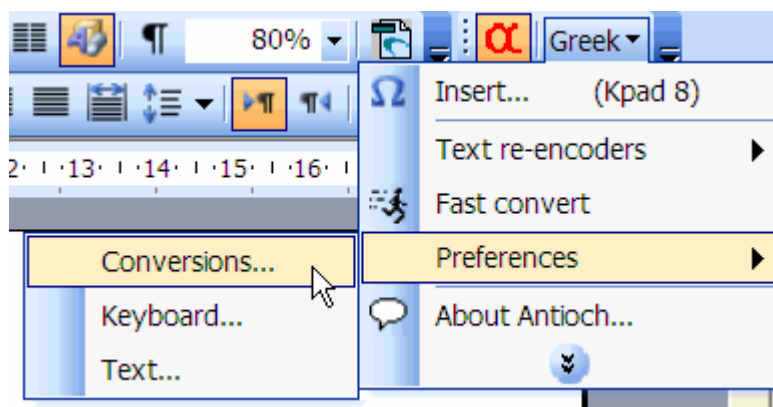
Una vez instalado el programa, hay que configurarlo a fin de que funcione conforme a nuestras preferencias.

Es la parte más larga y pesada del proceso, pero tiene la ventaja de que, una vez ajustado el programa según nuestras opciones personales, no es preciso en lo sucesivo volver a tocarlo, a menos que deseemos modificar algo.

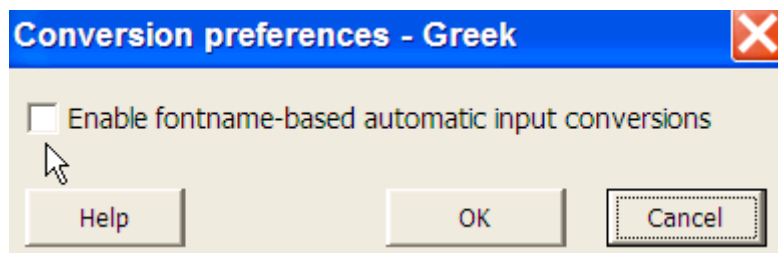
El proceso consta de 3 fases que nos va a permitir definir la conversión automática de textos, las preferencias de disposición de teclado para escribir griego y las preferencias de texto y fuente.

1). CONVERSIÓN AUTOMÁTICA DE TEXTOS.

El primer paso a dar es pulsar sobre la alfa, ésta cambiará de color y nos aparecerá en la pantalla la advertencia *Please wait*, que desaparecerá tras unos breves segundos. Acto seguido pulsamos sobre la palabra Greek que aparece a la derecha de la alfa, se desplegará un menú, nos desplazamos a **Preferences** y pulsamos sobre **Conversions**.



Nos aparecerá la siguiente pantalla:



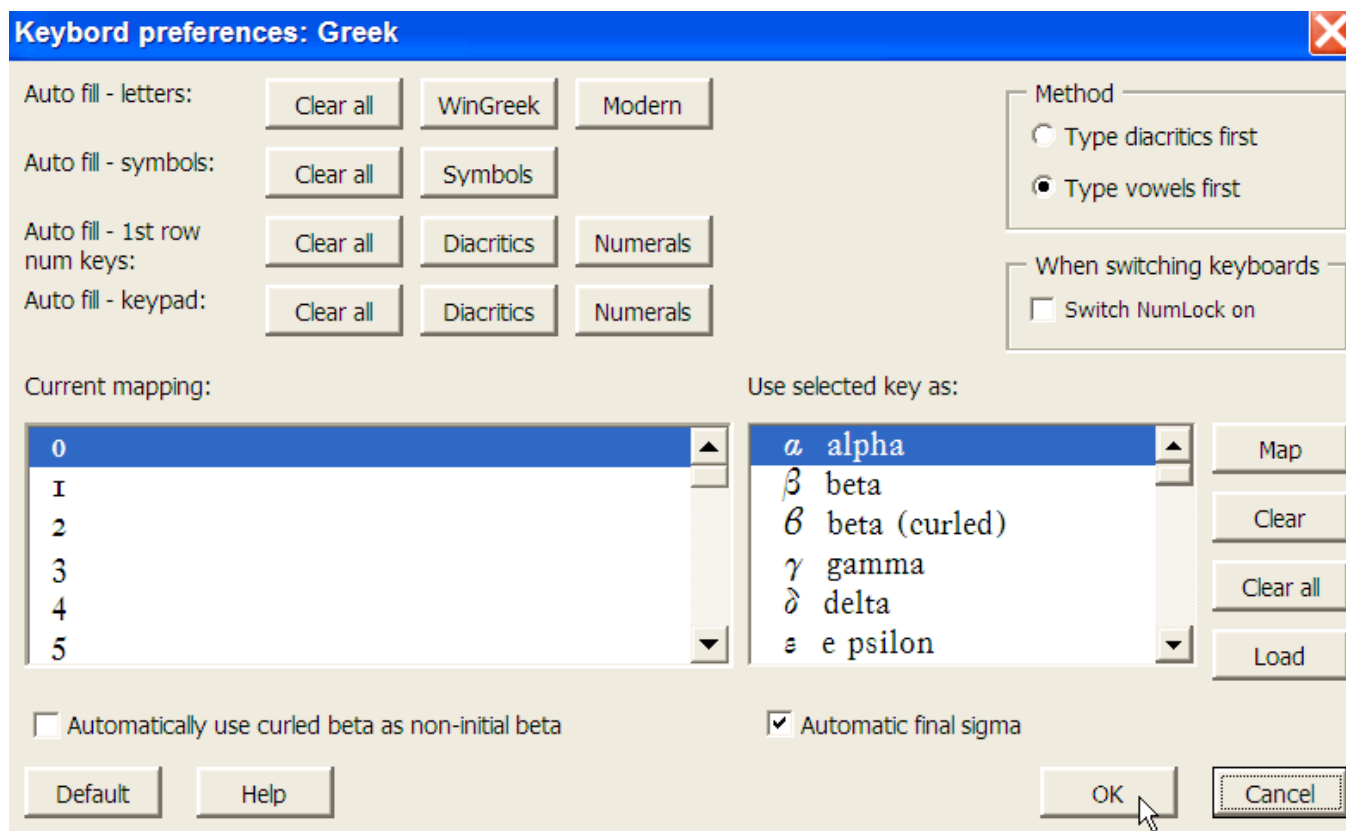
La casilla nos aparecerá marcada por defecto, yo recomiendo desmarcarla, ya que si se deja marcada y tenemos documentos escritos con fuentes no Unicode del tipo Graeca o Sgreek, el programa intentará convertirlo automáticamente a Unicode y, como consecuencia, pueden producirse sustituciones indeseadas y pérdida de datos. Si se desmarca la casilla, Antioch no alterará los documentos preexistentes.

Pulse sobre la casilla **OK** para guardar los cambios.

Si quiere convertir a Unicode textos griegos que tenga escritos en formatos preunicode, lo mejor es hacerlo manualmente. Vea más abajo el capítulo titulado “Conversión de formatos”.

2). PREFERENCIAS DE TECLADO.

Vuelva a pulsar sobre la palabra **Greek**, desplácese a **Preferences** y pulse sobre **Keyboard**, le aparecerá la siguiente pantalla:



Esta ventana es muy importante, pues es la que le va a permitir elegir las teclas que usted desee para introducir las diferentes letras griegas, los acentos, espíritus e iota suscrita.

En la opción **Auto fill-letters**, recomiendo pulsar el botón WinGreek. Con ello tendrá una asignación de teclas a los caracteres griegos muy lógica, la alfa en la “a”, la beta en la “b” etc, las excepciones son: la sigma final en la “j”, la theta en la “q” y el punto alto en la “v”.

Vea en la siguiente imagen la disposición y correspondencia de caracteres griegos en el teclado

~ `	! 1	" 2	£ 3	\$ 4	% 5	^ 6	& 7	* 8	(9) 0	- _	= +	←
← →	Q Θ	W Ω	E Ε	R Ρ	T Τ	Y Ψ	U Υ	I Ι	O Ο	P Π	{ [}]	↵
Caps Lock	A Α	S Σ	D Δ	F Φ	G Γ	H Η	J Ϛ ς	K Κ	L Λ	:	@ ;	~ #	
↑ ↓	 \	Z Ζ	X Ξ	C Χ	V ·	B Β	N Ν	M Μ	< ,	> .	? /	↑ ↓	
Ctrl		Alt							Alt Gr				Ctrl

En la opción **Auto fill-symbols** pulse el botón Symbols, con ello lograremos que todos los caracteres que no sean letras ni números (esto es paréntesis, corchetes, guiones etc) estén situados en el lugar correspondiente al que vemos en nuestro teclado y produzcan esos signos aunque esté activado Antioch.

En la opción **Auto fill-1st first row num keys**, pulse el botón Numerals si su ordenador dispone de dígitos numéricos (keypad) en la parte derecha de su teclado. Pulse Diacritics si su ordenador no dispone de ellos o si está utilizando un ordenador portátil.

Pulsando sobre Numerals, los números situados en la parte superior del ordenador producirán los números usuales. Si pulsa sobre Diacritics, los números serán sustituidos por los acentos y espíritus según el siguiente esquema:

Tecla	1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
	suave	diéresis	áspero	grave	circunflejo	agudo	prefix	menú	tonos	iota suscrita

Como dije anteriormente, este método es muy adecuado para ordenadores portátiles. Si se quieren conseguir los números debe pulsar la tecla Pausa y posteriormente introducir el número deseado. Cuando se haya terminado y se quiera volver a la disposición de acentos anterior, hay que volver a pulsar de nuevo la tecla Pausa y así sucesivamente.

En la opción **Auto fill-keypad** pulse Numerals si desea que produzca los números de la manera habitual. Pulse Diacritics si desea utilizar el keypad para la inserción de los diversos diacríticos griegos.

Esta opción es la que recomiendo para todos los ordenadores excepto los portátiles.

Si ha pulsado el botón Diacritics, las teclas numéricas del keypad producirán los diferentes espíritus, acentos e iota suscrita en vez de los números que aparecen allí representados, según el siguiente esquema:

Num Lock	/ ↑	*	-
7 PREFIX	8 MENÚ	9 TONOS	+
4 GRAVE	5 CIRCUNFLEJO	6 AGUDO	
1 SUAVE	2 DIÉRESIS	3 ÁSPERO	Enter
0 IOTA SUSCRITA	.	Del	

Si usted quiere conseguir los números en el texto, debe utilizar los dígitos situados en la parte superior del teclado.

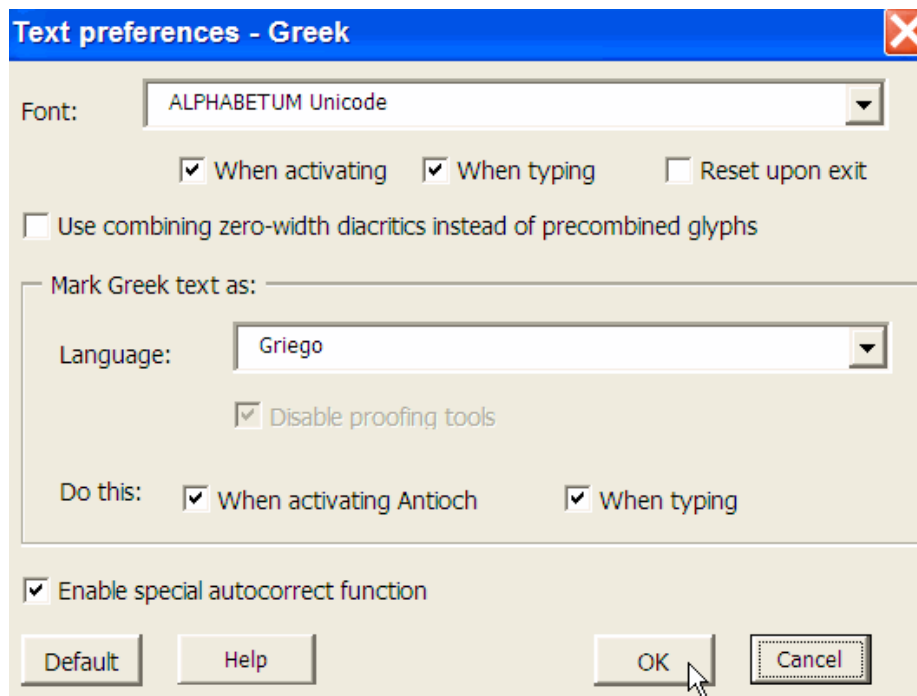
En las opciones de **Method** marque la casilla de su preferencia, o bien introducir las vocales antes y luego los diacríticos, o los diacríticos en primer lugar y luego la vocal.

Si lo desea puede marcar la casilla de **Automatic final sigma** a fin de que el programa convierta de forma automática en sigma final toda pulsación sobre la tecla ese seguida de espacio.

La opción de **curled beta** (β) yo no la recomiendo activar, si bien es frecuente esa convención tipográfica en las ediciones francesas de textos clásicos griegos. Pulse finalmente **OK**.

3). PREFERENCIAS DE TEXTO Y FUENTE.

Vuelva a pulsar sobre la palabra Greek, desplácese a **Preferences** y pulse sobre **Text**, le aparecerá la siguiente pantalla:



En el recuadro **Font** pulse sobre el triángulo situado a la derecha para que se despliegue la lista con las fuentes instaladas en su ordenador, elija una que posea los caracteres para griego clásico.

En el ejemplo he elegido ALPHABETUM Unicode, la fuente que yo he desarrollado y que posee todos los signos necesarios para escribir griego.

Tenga en cuenta, que si escoge una inadecuada, no podrá escribir griego de forma apropiada.

Marque las casillas **When activating** y **When typing** para que se active automáticamente la fuente elegida cuando se arranque Antioch.

Deje sin marcar la casilla **Use combining zero-width...** El motivo por el que es conveniente desmarcarla es largo de explicar, baste decir que la mayor parte de las fuentes presentan desplazamientos en los acentos y espíritus si se utiliza la combinación diacrítica en vez de los caracteres combinados. Si quiere saber más sobre la diferencia entre la combinación diacrítica y los caracteres precompuestos, lea la guía de usuario de la fuente ALPHABETUM, que por cierto tiene un comportamiento muy aceptable en combinación diacrítica, pese a la dificultad que ello entraña desde el punto de vista técnico.

En el recuadro **Language**, pulse sobre el pequeño triángulo de la derecha y elija en la lista, Griego.

Active igualmente las casillas **When activating Antioch** y **When typing**.

Con esto estamos indicando a Word que el idioma en el que estamos escribiendo es Griego.

Por último marque la casilla **Enable special autocorrect function**. Ello va a permitir que se pueda activar una función de autocorrección que insertará de forma automática acentos, espíritus e iota suscrita a las palabras de uso más corriente, como preposiciones, adverbios, conjunciones, artículo, pronombres, partículas etc, mientras escribimos griego clásico. Dado que esta función es sumamente útil le he dedicado el siguiente capítulo.

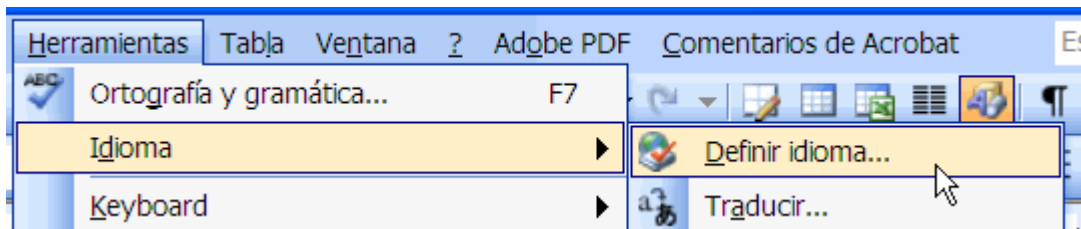
Por último pulse sobre el botón **OK** para cerrar la ventana.

5. ACENTUACIÓN AUTOMÁTICA

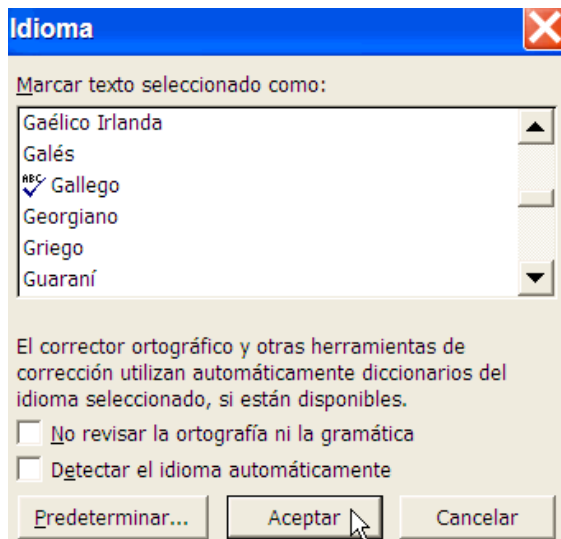
Aunque hayamos marcado la casilla **Enable special autocorrect function**, no por ello se va a producir de manera automática la entrada de acentos y espíritus en nuestro texto griego. Son necesarios antes una serie de pasos previos.

El primero de ellos es comprobar si tenemos en nuestro ordenador un corrector automático y un diccionario para griego, en cuyo caso habrá que desactivarlo, pues en caso de estar instalado sería para griego moderno e interferiría con el texto en griego clásico produciendo indeseadas sustituciones de letras y acentos. Lamentablemente, Word no dispone de ningún diccionario para griego antiguo.

Para comprobar esto, pinchamos sobre **Herramientas**, nos desplazamos a **Idioma** y en la lista de la derecha pulsamos sobre **Definir idioma**.



Nos aparecerá la siguiente ventana:



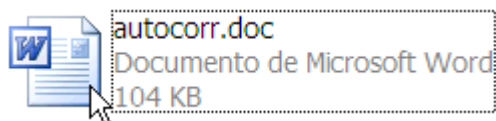
Encontraremos marcada la casilla **Detectar el idioma automáticamente**, es conveniente desmarcarla si hay un diccionario instalado para griego moderno. Esto se averigua desplazándonos por los diversos idiomas de la lista hasta llegar al griego. Si a la izquierda del nombre del idioma aparece una V de color azul quiere decir que hay instalado un diccionario para él, si no aparece marca alguna es que no hay ninguno disponible para esa lengua, en cuyo caso no es necesario desmarcar la casilla si usted no quiere.

En la imagen de arriba sí hay un diccionario instalado para el gallego, pero no para el griego.

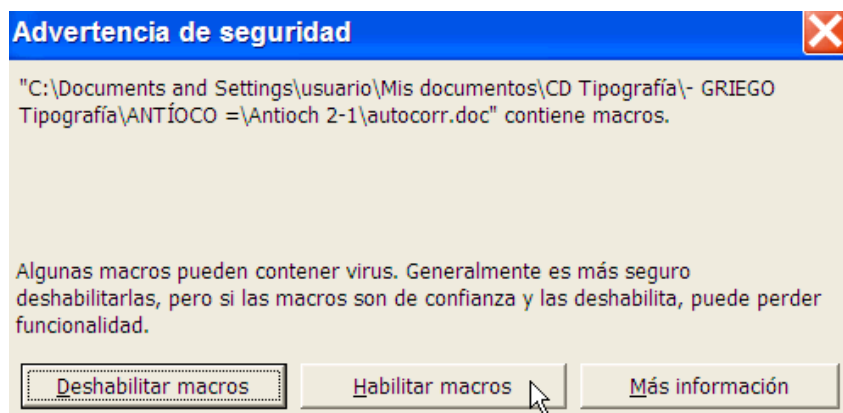
Por último pulsamos en la casilla **Aceptar**.

El segundo paso que hemos de dar es instalar un diccionario o, más apropiadamente, una lista de autocorrección para griego clásico.

Antes la hemos tenido que descargar en nuestro ordenador. Navegamos hasta la carpeta donde se encuentre la lista y pulsamos dos veces sobre ella:

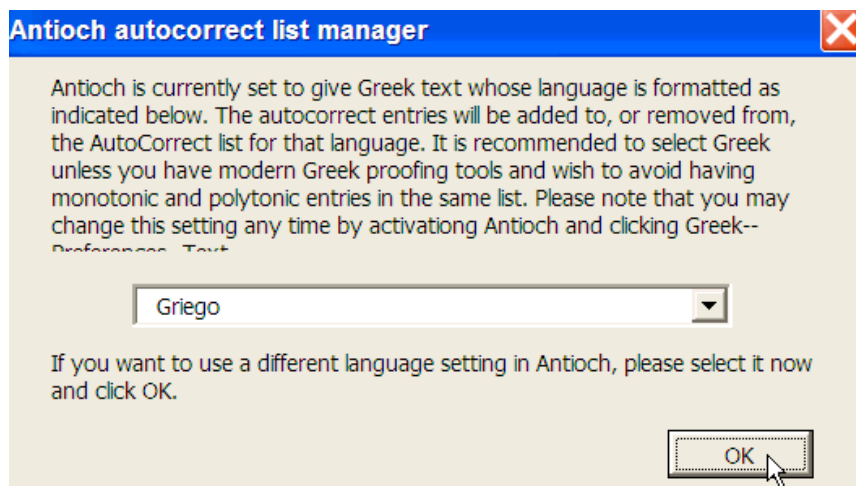


Si no tenemos abierto Word, con esta acción se lanzará, apareciéndonos una ventana que nos advierte del posible peligro de existencia de virus.



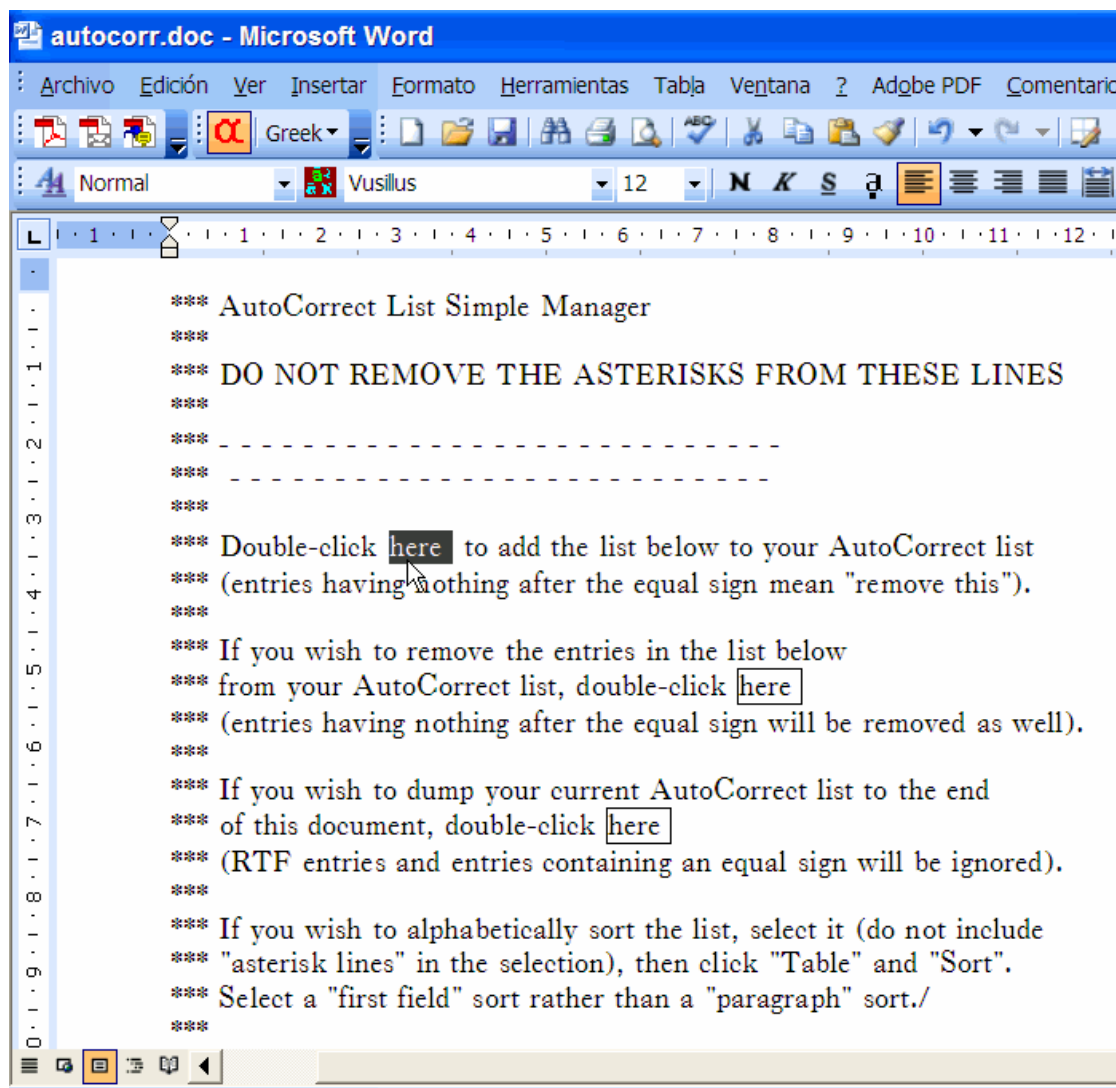
Pulsamos sobre **Habilitar macros** pues como ya he señalado con anterioridad son completamente seguras.

Hecho esto nos aparecerá la siguiente ventana, esta vez en inglés:



En ella nos advierte que elijamos el idioma griego, pero como éste ya está marcado, puesto que así lo indicamos con anterioridad, simplemente pulsamos sobre **OK**.

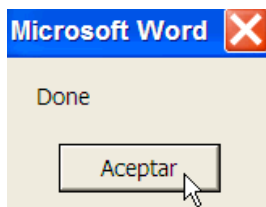
Efectuado esto, desaparece la ventana y nos deja a la vista un documento de Word escrito en ingles:



Es importante no escribir ni borrar nada en él.

Situamos el cursor sobre la palabra **here** del primer renglón y pulsamos dos veces sobre ella.

Nos aparecerá el siguiente mensaje:



Pulsamos sobre **Aceptar**.

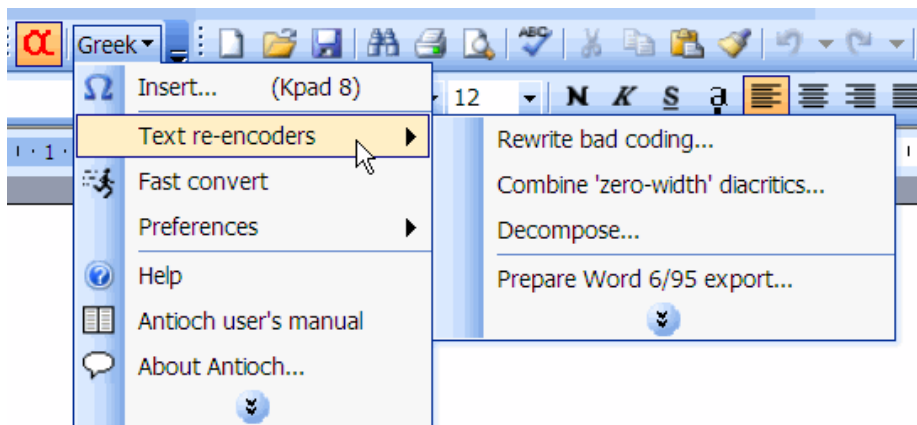
Con ello hemos creado una lista de autocorrección para el griego clásico, de tal manera que cuando arranquemos Antioch y escribamos las palabras más comunes como preposiciones, adverbios, conjunciones, artículo, pronombres, partículas etc, tras pulsar la barra espaciadora quedarán acentuadas de manera automática. También podemos añadir a la lista todas aquellas palabras que deseemos.

La sintaxis a utilizar es muy sencilla, del tipo $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma=\alpha\upsilon\tau\omicron\delta\varsigma$, $\delta\iota\alpha=\delta\iota\alpha$ y así sucesivamente

Una vez hecho esto cerramos el documento de Word.

6. CONVERSIÓN DE FORMATOS

Como he señalado con anterioridad, el programa Antioch permite convertir a Unicode documentos escritos con fuentes preunicode pertenecientes a varios sistemas (Graeca, SGreek, GreekKeys, Spionic, WinGreek etc). Para ello hay que pulsar sobre **Greek**, desplazarse a **Text re-encoders** y elegir una de las opciones que aparecen en la lista que se despliega.



El proceso de conversión, si se quiere hacer de manera completa, implica varias fases, en función de la fuente utilizada, es complejo y hay que tener la precaución de guardar una copia del original, por ello no voy a explicarlo, pues alargaría este manual de forma importante y, por otra parte, habrá muchas personas a las que no les interese este tema lo más mínimo.

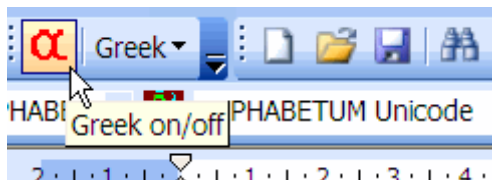
Además, el programa Multikey para ciertas fuentes tiene ventaja sobre Antioch como convertidor, por lo que es preferible en ocasiones utilizarlo en vez de Antioch.

Si alguien que está leyendo este manual tiene interés en convertir texto a Unicode, puede enviarme un correo electrónico a jmag0042@guindo.cnice.mecd.es y trataré de orientarle en la conversión.

7. ACTIVACIÓN DE ANTIOCH

Tras el largo proceso de configuración del programa que hemos llevado a cabo, ya estamos en disposición de activar Antioch para introducir griego clásico en nuestros documentos.

Para ello abrimos Word y pulsamos sobre el icono con la alfa para que ésta quede resaltada y lance Antioch. El icono ofrece ligeras variantes en función de la versión de Antioch que haya instalado en su ordenador y cuál sea su sistema operativo.



IMPORTANTE:

Si utilizamos un ordenador con keypad debemos bloquear el teclado numérico pulsando sobre la tecla **Blog Num** (Num Lock, si tiene un teclado internacional) situada normalmente encima del número 7.

Con esto habilitamos a nuestro bloque numérico del keypad para que produzca los diacríticos griegos según el esquema anteriormente señalado, en vez de los números habituales.

Si utiliza un portátil, deberá introducir los diacríticos utilizando la fila de números situada en la parte superior del teclado. Consulte la asignación mostrada con anterioridad.

8. ESCRIBIR GRIEGO CON ANTIOCH

Realizado el proceso anterior, ya podemos comenzar a introducir los caracteres griegos.

El procedimiento de introducción de texto es sumamente sencillo.

Haré una breve descripción, pero lo mejor es consultar la imagen con el teclado que he proporcionado anteriormente y experimentar por nosotros mismos.

CARACTERES SIN ACENTOS.

Las teclas producen las diferentes letras griegas conforme al modelo visto anteriormente.

Como ya señalé, las asignaciones son bastante lógicas, por lo que rápidamente recordaremos las pocas letras que no coinciden gráficamente con las latinas.

Las excepciones más notables son la sigma final en la letra “j”, la theta en la “q”, el punto alto en la “v” y el signo de interrogación en la “V”.

CARACTERES CON ACENTOS.

Cuando queramos introducir un carácter con acento, pulsaremos la tecla correspondiente al acento y luego la letra o viceversa, en función de la opción que hayamos elegido en la configuración, y nos aparecerá en pantalla el carácter acentuado.

Si un signo lleva más de un diacrítico, el sistema que utiliza el programa es acumulativo, es decir que se deben pulsar los signos acentuales de manera consecutiva, aunque el orden de inserción de los mismos no tiene importancia; se puede introducir primero el espíritu y luego el acento, o viceversa.

Si cometemos un error, no es necesario borrar el diacrítico con la tecla de retroceso, basta pulsar sobre la tecla correcta y el programa borra automáticamente el signo anterior y lo sustituye por el nuevo. Esto ahorra mucho tiempo y es una gran ventaja con respecto a los sistemas preunicode, en los que, cuando cometíamos un error, teníamos que eliminar en ocasiones incluso la letra base y teclear todos los signos de nuevo.

VOCALES CON IOTA SUSCRITA.

La iota suscrita se obtiene pulsando el número cero y a continuación la vocal correspondiente o en orden inverso, si elegimos con anterioridad la opción de introducir primero la vocal y después el diacrítico.

Cuando queramos introducir una letra que lleve diacríticos e iota suscrita conjuntamente, hay que teclear la iota (numeral 0) antes que éstos. La secuencia puede ser vocal+iota+diacríticos o iota+vocal+diacríticos. Otro orden diferente haría que se produjera un avance del espaciado y la iota no quedaría situada debajo de la vocal.

AUTOCORRECCIÓN.

Como hemos activado la autocorrección, no será necesario que coloquemos acentos o espíritus e incluso iota suscrita sobre el artículo, preposiciones, conjunciones, exclamaciones, adverbios, partículas y pronombres. Después de escribir cualquiera de estas palabras sin acentos, al pulsar la barra espaciadora, nos aparecerá ya acentuada.

Si me permiten un comentario: ¡una maravilla!, eso no lo podrán ustedes conseguir a menos que utilicen el sistema Unicode.

Recuerden que además pueden añadir a la lista de autocorrección todas aquellas palabras que deseen.

Teóricamente se podría escribir griego sin necesidad de introducir manualmente los espíritus y acentos si hubiera un diccionario electrónico que contuviera todas las palabras del griego antiguo con sus respectivas variantes de flexión y conjugación, como de hecho los hay ya para muchos idiomas modernos. Por el momento habrá que esperar, pero todo llegará.

LETRAS ARCAICAS Y OTROS CARACTERES ESPECIALES.

Si queremos introducir letras griegas arcaicas como la koppa, la digamma, la sampi etc, que no están accesibles directamente desde nuestro teclado, pulsaremos el número 8, nos aparecerá la siguiente ventana:



Para introducirlas, simplemente pulsamos sobre la que deseemos y la ventana desaparecerá, quedando introducida la letra en nuestro texto.

COPTO.

En la columna central nos encontramos los 7 caracteres coptos reconocidos hasta la fecha por Unicode, pero en un futuro próximo, este organismo va a codificar el copto en un bloque aparte separado del griego, pues es consciente de que la tradicional representación del copto es un particular estilo uncial y, por lo tanto, es poco adecuado seguir escribiéndolo con los caracteres regulares griegos y la simple adición de los siete caracteres adicionales, como sucede en la actualidad.

CARACTERES CON PUNTO DEBAJO.

En la parte superior de la columna de la derecha encontramos los signos de cantidad breve y larga, así como el punto debajo para marcar caracteres dudosos en las ediciones de textos clásicos.

Estos tres caracteres tienen un comportamiento especial, pues pertenecen a la categoría de la combinación diacrítica. Como he mencionado en otro apartado de esta guía, la combinación diacrítica es un problema, pues, en la mayor parte de las fuentes, estos caracteres no se ubican bien sobre las letras base, produciéndose, en mayor o menor grado dependiendo de la fuente, inadecuados desplazamientos.

Observe abajo cómo es representada una misma combinación con punto debajo en ALPHABETUM (la primera), en MinionPro y en una fuente de Microsoft:

ǡ ǣ ǥ

Para obtener las letras con punto debajo, se escribe primero el carácter base con sus diacríticos correspondientes de la manera usual y posteriormente se introduce el punto debajo.

VOCALES CON CANTIDAD LARGA Y BREVE.

En la columna de la derecha Antioch permite la introducción de los signos de breve y larga.

Desgraciadamente, la situación es incluso peor, si cabe, que en el caso del punto debajo.

Véamos un ejemplo como es la letra omega con cantidad larga:

ω̄ ω̄ ω̄

Observamos de nuevo cómo, salvo en el primer caso, que es la fuente ALPHABETUM, en las demás el desplazamiento de la raya encima de la vocal es evidente en mayor o menor grado.

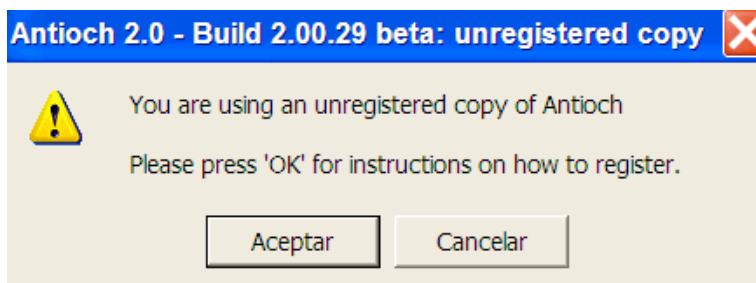
Como los signos de cantidad larga y breve son utilizados en la escansión de versos clásicos, el problema tiene una repercusión importante.

Por otra parte Antioch no permite introducir vocales con cantidad larga y breve simultáneamente, ni tampoco el signo de anceps.

Como yo entiendo que una fuente debe permitir la medida de versos clásicos de forma adecuada, he ideado un sistema por el que se pueden introducir de manera cómoda y perfecta todos los signos requeridos para una correcta escansión.

Si está interesado en la métrica, lea por favor el siguiente capítulo. No obstante, he de hacer la matización de que el sistema que explicaré sólo funciona con la fuente ALPHABETUM, ninguna otra posee los caracteres específicos y necesarios para la métrica.

En caso de que no le interese la métrica, aquí acaba la explicación del programa Antioch, sólo me queda añadir que si desea alternar en un mismo documento texto escrito en griego clásico y en español, por ejemplo, cuando desee pasar del griego al español, deberá desactivar el programa Antioch pulsando sobre el icono de la alfa. Cuando haga eso le aparecerá la siguiente pantalla:



En ella el autor nos recuerda que estamos utilizando una versión no registrada del programa y nos invita a que nos informemos de cómo conseguir la versión “legal”, para ello deberemos pulsar sobre Aceptar. Si lo hacemos, nos aparecerá una pantalla con información sobre el precio del programa (\$50 o 50€) y los medios de pago.

Si pulsamos sobre Cancelar, la ventana desaparecerá y el programa se desactivará.

Antioch seguirá funcionando aunque usted no pague la cantidad requerida, pero la ventana aparecerá como recordatorio cada vez que cerremos el programa.

La versión registrada no presenta esa pantalla.

Es decisión suya el adquirir o no el programa.

Una vez desactivado el programa, nuestro teclado volverá a su configuración normal y, por lo tanto, podrá introducir texto en español de la manera habitual; cuando desee volver a escribir en griego, tendrá que activar de nuevo Antioch y así sucesivamente.

MEDIDA DE VERSOS CLÁSICOS CON LA FUENTE ALPHABETUM

CARACTERES MÉTRICOS

Como he señalado anteriormente, ALPHABETUM es la única fuente que le va a permitir escandir versos clásicos de manera adecuada con un procesador de textos, pues he introducido en la misma todos los caracteres que se requieren para ello: todas las vocales con cantidad larga, breve y ambas a la vez, signos de cesura, pausa, fin de *cola*, elisión, sinizesis, anceps, breve sobre larga, larga sobre breve etc.

ᾱ ᾱ̄ ē ī ō ū ḡ ḡ̄ ǫ ǭ ǣ ǣ̄ ǿ ǿ̄ ǘ ǘ̄ ḡ ḡ̄ ǫ ǭ ǣ ǣ̄ ǿ ǿ̄ ǘ ǘ̄ ḡ ḡ̄ ǫ ǭ θεοί Πηληϊάδεω
 || // cesura | / división de piés o *cola* – cantidad larga ∪ cantidad breve × anceps
 ≡ ≡̄ ≡̇ ≡̈ ≡̉ cantidad larga-breve ✕ ✕̄ anceps+ictus ˘ ˙ breve+ictus ˊ ˋ larga+ictus
 ∪ dos breves unidas ⊗ indicador de fin de poema ≡ trisemos ≡ tetrasemos ≡ pentasemos

MÉTODOS DE ESCANSIÓN

Hay dos maneras de poder medir los versos griegos con un procesador de textos:

- a)= Escribiendo directamente las vocales con su cantidad correspondiente.
- b)= Escribiendo los símbolos de breves y largas en una línea de texto independiente situada inmediatamente por encima del verso objeto de medida.

Ambos procedimientos son válidos y están en uso en los textos impresos, presentando cada uno de ellos ventajas e inconvenientes. Así, el primer método proporciona una mejor apariencia, pero el segundo permite indicar las cesuras y divisiones de pié o *cola* de forma más fácil, pudiéndose además, si se desea, indicar la cantidad de la sílaba según su naturaleza.

Los símbolos métricos de ALPHABETUM está duplicados en dos series, la primera contiene signos métricos colocados muy debajo de la línea de escritura con el fin de que queden lo más cerca posible del renglón situado debajo, en el que figura el texto del verso a escandir. Esto es para facilitar el uso del método “b” mencionado arriba.

La segunda serie está indicada para la utilización en explicaciones de esquemas métricos.

EJEMPLOS:

Método “b” → $\begin{array}{ccccccc} & _ & _ & _ & \parallel & _ & _ & _ & _ & _ & _ & _ & _ & _ & _ \\ \xi & \omicron & \delta \eta & \tau \acute{\alpha} & \pi \rho \omega \tau \alpha & \delta \iota \alpha \sigma \tau \acute{\eta} \tau \eta \nu & \acute{\epsilon} \rho \iota \sigma \alpha \nu \tau \epsilon \end{array}$ (*Homero. Iliada I.6*)

Método “a” → πῶλλᾱς δ' ἰφθίμοις | ψυχᾱς | Ἄϊδι προΐαψεν (*Homero. Iliada I.3*)

Esquemas métricos → $\acute{\text{u}} \text{ u} / \acute{\text{u}} - / \acute{\text{u}} // \text{u u} / \acute{\text{u}} \text{ u} / \acute{\text{u}} \text{ u}$ Verso sáfico

$\text{—} \text{ } \overline{\text{—}} \text{ } \overline{\text{—}} \text{ } | \text{—} \text{ } \overline{\text{—}} \text{ } \overline{\text{—}} \text{ } | \text{—} \text{ } || \text{ } \overline{\text{—}} \text{ } \overline{\text{—}} \text{ } | \text{—} \text{ } \overline{\text{—}} \text{ } \overline{\text{—}} \text{ } | \text{—} \text{ } \cup \text{ } \cup \text{ } | \text{—} \text{ } \times$ Hexámetro

$$-\overline{\cup} \mid -\overline{\cup} \mid -\parallel -\cup \cup \mid -\cup \cup \mid \times \quad \text{Pentámetro}$$

EJEMPLOS :

El siguiente texto griego ha sido escrito usando *caracteres precompuestos* con ALPHABETUM :

Μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος (1)
οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή, (5)
ἔξ οὔ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
Τίς τάρ σφωε θεῶν ἑριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς

- **Homero** *Iliada 1-9*

El siguiente texto griego ha sido escrito usando *combinación diacrítica* con ALPHABETUM :

Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων,
ὥς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος εὐθὺς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε
ἔσεσθαι καὶ ἀξιολογώτατον τῶν προγεγενημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές τε
ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέρωτεροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ

- **Tucidides** *Guerra del Peloponeso.*

➤ COPTO

Los coptos (cristianos egipcios) adoptaron el alfabeto griego y añadieron algunos caracteres para representar sonidos de su lengua que no había en griego. El alfabeto copto es básicamente el alfabeto griego con algunas adiciones: letras shei, fei, khei, hori, gangia, shima y dei.

No obstante, en los manuscritos el copto es escrito en una tipografía de tipo uncial, con unos trazos muy característicos.

Por este motivo, Unicode ha decidido segregarlo del bloque griego y crear uno aparte para él. No obstante, esto no será de inmediato, al menos pasarán un par de años antes de que el copto posea entidad propia en Unicode. Cuando ello suceda, diseñaré los caracteres específicos para este idioma.

La fuente ALPHABETUM posee estos siete caracteres coptos:

Ϡ ϡ ϣ ϣ ϥ Ϧ ϧ Ϩ ϩ Ϫ ϫ Ϭ ϭ Ϯ ϯ

LOS DOCUMENTOS EN FORMATO PDF

En las páginas precedentes hemos aprendido cómo escribir griego clásico de forma cómoda, pero todo nuestro esfuerzo se puede echar a perder si guardamos nuestro flamante documento en un disquete o en un CD en formato doc y lo abrimos posteriormente en un ordenador que no dispone de la fuente con la que ha sido creado, o si se lo enviamos a un compañero que no tiene tampoco la tipografía en cuestión.

En ambos casos, los procesadores de textos, al abrir el documento y no encontrar la fuente origen, efectuarán una sustitución por la más similar que encuentre. En el mejor de los casos (aunque respete el contenido del documento y todos sus caracteres) nos descolocará el texto, ocupando más o menos páginas, según el tipo de letra que tenga instalado el ordenador, pero, en el peor de los casos, muchos caracteres se verán sustituidos por cuadrados, rectángulos, interrogaciones o símbolos similares. Con ello el procesador de textos nos indica que en las fuentes que posee no existen esos signos.

Sólo hay dos posibles soluciones a este problema:

La primera es obvia, que tanto el ordenador emisor del documento, como el receptor del mismo, tengan instalada la misma fuente o fuentes con las que se generó el texto de Word.

Pero como evidentemente esto no es siempre posible, hay que recurrir a una segunda solución; ésta consiste en generar un documento en formato PDF a partir del documento de Word.

Los documentos PDF son como una foto que se hace del original, página a página y línea a línea, con ello logramos que los receptores del mismo vean el texto de manera idéntica a como nosotros lo hemos creado. Yo recomiendo vivamente utilizar este sistema, pues la fidelidad con el original es total y nos evitaremos desagradables sorpresas al abrir un documento con un ordenador distinto del habitual.

De hecho, yo esta guía la he producido en este formato para asegurarme de que ustedes la ven tal como la he diseñado.

Es la solución ideal a la problemática del intercambio de documentos en los que se han empleado idiomas poco “usuales”, como el griego clásico.

El formato PDF está muy extendido en Internet, las administraciones públicas lo utilizan profusamente en la publicación de documentos oficiales, en gran parte también porque se evita que el destinatario final los pueda alterar.

Por otra parte, el programa lector por excelencia de documentos PDF (Adobe Acrobat Reader) es gratuito y es ampliamente conocido.

Hay sin embargo dos inconvenientes que tiene este sistema de archivos PDF que es preciso dejar patentes para que nadie se llame a engaño y se lleve sorpresas desagradables:

- El primero es que los programas generadores de PDF no suelen ser gratis, salvo alguna excepción.

A los usuarios registrados que adquieran ALPHABETUM en CD les facilito un programa gratuito generador de PDFs junto con las instrucciones para su uso.

- La práctica totalidad de las fuentes Unicode que poseen los caracteres del griego antiguo (incluidas las dos de Microsoft) tienen restricciones para producir documentos PDF, pues no permiten la incrustación. Dicho con palabras más claras, si usted intenta producir un documento PDF escrito con una de esas fuentes utilizando por ejemplo Adobe Acrobat, no le será posible, el programa le dará un mensaje de error. Esta restricción es para salvaguardar derechos de autor, pues así al usuario no le queda más remedio que ponerse en contacto con el diseñador o casa comercial que produce la fuente para que le elimine la protección, por lo cual le cobrarán una tarifa. Las fuentes de Linguist's (SymbolGreek) a pesar de costar 100 \$ tienen esa limitación, quitarla cuesta otros 100 \$.

Para introducir en esta guía los ejemplos de fuentes griegas distintas a ALPHABETUM he tenido que quitarles la protección

Si usted adquiere ALPHABETUM en CD o la versión colectiva, no tendrá restricción para PDF.

LA FUENTE PARA LENGUAS ANTIGUAS ALPHABETUM UNICODE

A lo largo de este extenso manual les he hecho referencia en múltiples ocasiones a mi fuente ALPHABETUM. Esta tipografía consta en su versión 6.2 de Febrero del 2004 de 3220 caracteres y está especialmente diseñada para cubrir las necesidades de los estudiosos de los idiomas antiguos pues posee los caracteres necesarios para escribir **LATÍN** clásico, **GRIEGO** clásico, **HEBREO**, **COPTO**, **SÁNSCRITO**, **RÚNICO**, **UGARÍTICO**, **GODO**, antiguo **ITÁLICO** (Etrusco, Osco, Umbro, Mesapio, Piceno, Falisco), **ÍBERO** (Noreste y Meridional), **CELTÍBERO** (variantes tipo Botorrita y Luzaga), **OGHAM**, Antiguo **PERSA** cuneiforme, antiguo **NÓRDICO** e **INGLÉS** antiguo y medio, pero esta fuente incluye soporte para la mayor parte de los idiomas europeos con alfabeto latino (**Español**, **Esperanto**, **Inglés**, **Francés**, **Alemán**, **Neerlandés**, **Italiano**, **Polaco**, **Rumano**, **Húngaro**, **Turco**, **Danés**, **Noruego**, **Sueco**, **Finlandés**, **Islandés**, **Estonio**, **Letón**, **Lituano**, **Croata**, **Eslovaco**, **Checo**, **Gaélico**, **Galés**, **Catalán** y **Portugués**), también posee los caracteres necesarios para los idiomas con alfabeto cirílico (**Ruso**, **Ruso antiguo**, antiguo **Cirílico**, **Bieloruso**, **Búlgaro**, **Ucraniano**, **Azerbaiyano**, **Kazajo**, **Moldavo** y **Macedonio**) y **Griego moderno**.

Para más detalles, lea la amplia guía de usuario que acompaña a la versión de demostración de la fuente:

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaspa.html>

ALPHABETUM es el resultado de un interés, que se remonta varios años atrás, en los problemas con los que se enfrentan los profesores y estudiosos de las lenguas clásicas a la hora de escribir textos en latín y griego clásico con un ordenador y a la que le he dedicado ya más de 18 meses de ímprobo trabajo.

Por ello, y dado que no cuento con ninguna ayuda institucional, la versión completa de la fuente no es gratis, sin embargo tiene el precio más bajo posible. Su registro cuesta **US \$15**, **£10** o **15 €** a los usuarios particulares y **US \$60**, **£45** or **60 €** a las instituciones educativas que quieran instalar la fuente en múltiples ordenadores, por ejemplo para todos los miembros de un Departamento de Lenguas Clásicas.

Si tiene alguna duda, consúlteme. Por favor, envíenme un correo electrónico antes de enviar nada.

Tan pronto como reciba el pago, le enviaré un mensaje a su dirección email con la fuente como archivo adjunto. Ahora bien, si prefiere recibir la fuente por correo en un CDROM junto con las plantillas de Word, las guías explicativas y los programas controladores de teclado Antioch, Multikey y Keyman adecuados a su sistema operativo, además del programa generador de PDFs, el coste adicional es de **\$10** ó **10 €**, dándole derecho además a soporte técnico para consultas que quiera realizarme sobre estos temas.

FORMAS DE PAGO:

- Usted puede hacer un ingreso en efectivo (éste método no conlleva comisión) o una transferencia bancaria, a la cuenta abierta a mi nombre cuyos datos doy a continuación:

Banco → **CAJA DUERO** (Plasencia, Spain) número de cuenta ES98.2104.0450.0830.0002.6690.

Por favor, comuníqueme a la siguiente dirección jmag0042@guindo.cnice.mecd.es cuando haya hecho la transferencia o ingreso en efectivo

- Si lo desea, me puede enviar un giro postal o incluso billetes de banco (debidamente disimulados) por correo certificado a la siguiente dirección:

JUAN JOSÉ MARCOS GARCÍA

Travesía Cristóbal Oudrid 25.

10.600 PLASENCIA (ESPAÑA).

IMPORTANTE → Por favor no envíe cheques, el coste en comisiones bancarias es muy alto.

- Desde fuera de España puede pagar también a través de **PayPal** vía online si dispone de una tarjeta tipo Visa o MasterCard. Visite la página <http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaeng.html>

APÉNDICES

A)- INSTALACIÓN DE FUENTES

Unicode es un sistema de codificación, no un tipo de fuente. Una fuente Unicode puede ser de un gran número de tipos: TrueType, OpenType, Type1, PostScript, LaTeX etc.

Para Windows y Macintosh, las fuentes más usuales son las TrueType y las OpenType.

ALPHABETUM es una fuente TrueType (ttf) y se instala en su ordenador como otras de este tipo.

WINDOWS

Una de las diversas formas de poder instalar una fuente en Windows es la siguiente:

- 1 - Presione el botón Inicio, situado en la esquina inferior izquierda de su pantalla, luego escoja Configuración y haga click en Panel de Control.
- 2 - Haga doble click en el icono Fuentes. Seleccione el menú Archivo y luego Instalar nueva fuente.
- 3 - En la ventana *Añadir fuentes*, seleccione la unidad y la carpeta donde está la fuente a instalar.
- 4 - Cuando aparezca el nombre de la fuente deseada, selecciónelo y haga click en el botón OK.
- 5 - Cierre la ventana. Active su procesador de textos y su nombre debería aparecer en la lista de fuentes.

Un procedimiento aún más sencillo es copiar el archivo de fuente y pegarlo directamente en la carpeta situada en C:\Windows\Fonts.

MAC

Simplemente navegue hasta la carpeta o unidad que contenga la fuente que desee instalar, selecciónela, cópiela y péguela en la carpeta Library/Fonts.

B)- CÓMO MEJORAR LA APARIENCIA DE UNA FUENTE

Para mejorar la apariencia de una fuente en pantalla pueden seguirse dos procedimientos:

ANTI_ALIASING (Windows 98 y Millenium)

1= Activar la función *Alisar bordes para las fuentes en pantalla* en su ordenador.

Pasos a seguir: (Inicio/Configuración/Panel de Control/Pantalla/Efectos/y activar la casilla “Alisar bordes para las fuentes en pantalla”).

Esta función solamente está presente en Windows 98 y Millenium, pero hay un parche gratuito disponible en la página de Microsoft para Windows 95. <http://www.microsoft.com/typography/>

CLEAR TYPE (Windows XP)

2= Si usted tiene instalado en su ordenador Windows XP y posee un monitor plano (LCD) o un ordenador portátil, asegúrese de que la función *Clear Type* (escritura nítida) esté activada.

Pasos a seguir: click derecho en un espacio vacío en el escritorio, elija Propiedades en el menú emergente, le aparecerá una ventana con el título Propiedades de Pantalla/click pestaña Apariencia /click en el botón Efectos / marque la casilla “Usar el siguiente método para alisar bordes de fuentes en pantalla”/elija la opción ClearType /click sobre Aceptar para cerrar esta ventana. De nuevo click sobre Aceptar para cerrar el cuadro de diálogo Propiedades de Pantalla.

Esto causa una mejora muy significativa en la apariencia en pantalla de una fuente, pero recuerde que los mejores resultados se obtienen con monitores planos, no con los CRT tradicionales.

C)- GRIEGO CLÁSICO EN POWERPOINT, EXCEL Y ACCESS

Si para introducir griego clásico con el sistema Unicode en Word disponemos de varias utilidades, desgraciadamente su número se reduce drásticamente si nuestro deseo es emplear dicho idioma en el resto de programas de la suite Office de Microsoft.

Las utilidades mencionadas a lo largo de este manual sólo son apropiadas para Word, con excepción de Keyman, por lo que si deseamos introducir texto escrito en griego clásico en presentaciones de PowerPoint, en hojas de cálculo de Excel o en base de datos de Access, la ayuda de Keyman es casi imprescindible, pues ni Antioch, ni Multikey funcionan en otras aplicaciones de Windows que no sean Word.

Si bien es cierto que los procesadores de textos son la herramienta más utilizada por los estudiosos del griego antiguo, no lo es menos que en los últimos tiempos las presentaciones realizadas con programas como PowerPoint ocupan también un lugar importante, sobre todo en la didáctica.

Igualmente las bases de datos (como Access) reclaman también su parcela correspondiente y en menor medida las hojas de cálculo (Excel).

Siento decir que el panorama en este campo es bastante sombrío por varios aspectos: el primero es que las posibilidades de introducir texto griego en los programas citados se ven reducidas a la utilización de Keyman o del teclado para griego politónico de Microsoft. El segundo es que incluso estas dos únicas posibilidades sólo son posibles si usted dispone de Windows XP o Windows 2000, pues con versiones anteriores del sistema operativo Windows (95, 98, Millenium y NT) no hay ningún procedimiento disponible para escribir directamente texto griego utilizando fuentes Unicode, salvo, evidentemente, el socorrido sistema de copiar y pegar texto introducido previamente en Word.

En Windows XP y 2000 podemos utilizar Keyman en su versión 6.0. cargando los controladores de teclado para griego clásico que proporcionan Manuel A. López y David J. Perry que he citado con anterioridad. Configurar el programa Keyman, instalar los teclados correspondientes y aprender su manejo requiere cierta atención, explicarlo aquí alargaría este manual considerablemente, por ello he decidido elaborar una guía dedicada especialmente a la utilización del programa Keyman.

Si usted está interesado en este tema, descárguela pinchando en el enlace pertinente de mi página web:

<http://guindo.cnice.mecd.es/~jmag0042/alphaspa.html>

Respecto a la otra posibilidad de introducir griego en Office, viene dada por la utilización del teclado para griego politónico que viene con Windows XP.

Para instalarlo pulse sobre el botón Inicio/Configuración/Panel de control/Configuración regional y de idioma/pestaña Idiomas/botón Detalles/botón Agregar/elegir en la casilla de idioma (Griego) y en la de distribución de teclado IME (Griego politónico). Pulse aceptar en todas las ventanas. Le aparecerá en la parte inferior derecha de la barra de tareas las letras EL. Entonces podrá escribir en griego. Cuando desee escribir en español pulse sobre el icono con las dos letras y en el menú emergente deberá elegir ES.

En mi opinión (por supuesto muy personal y discutible) este teclado es difícilísimo de manejar y más aún de recordar las distintas combinaciones de teclas que utiliza para producir los diacríticos, pero es una opción que puede ser válida si el texto griego a introducir no es muy abundante.

Consulte la página del proyecto Palladium si desea amplia información sobre este teclado.

En descarga de Microsoft he de decir que recientemente ha puesto a disposición de los usuarios una herramienta utilísima y de fácil manejo que permite modificar los teclados existentes o incluso crear otros nuevos que se adapten a las necesidades o gustos de los usuarios. Su nombre es Microsoft Keyboard Layout Creator. Requiere para su funcionamiento del programa adicional Framework.

Sin duda creo que es un paso trascendental para la solución del problema de los teclados en Windows.

JUAN-JOSÉ MARCOS.
Plasencia. España. Mayo 2004.